



The image shows a text block with a blue background and a dark horizontal band at the top with the same repeating pattern as the journal cover. On the left, the year '1955' is written in a large, white, serif font. On the right, the journal's title 'Journal DES TRADUCTEURS' is written in white, with 'Journal' in a cursive font and 'DES TRADUCTEURS' in a sans-serif font. Below the year, there is a list of two bullet points in white text. The first bullet point states that the journal was founded and published by the Canadian Association of Translators. The second bullet point states its purpose: to constitute an information organ capable of promoting the cultural, economic, and social interests of its members and the translation community. Below the bullet points, there are two paragraphs of white text. The first paragraph describes the journal as the authentic voice, competent advisor, and affectionate comrade of the translator. The second paragraph quotes Fernand Beauregard, president of the ACTD, as saying the journal's birth was 'strong and promising'. At the bottom right, the source of the quote is cited: 'Fernand Beauregard, président de l'ACTD Journal des traducteurs, n° 1, p. 4.'

1955

*Journal*  
DES TRADUCTEURS

- Le *Journal des traducteurs* est fondé et publié par l'Association canadienne des Traducteurs diplômés.
- Il a pour but de constituer « un organe d'information, capable de promouvoir, avec efficacité et dignité, les intérêts culturels, économiques et sociaux des membres de l'ACTD et de la foule de fidèles et d'amis que compte l'Art de la Traduction.

[...] pour faire du *Journal des traducteurs* le porte-parole authentique, le conseiller compétent et le camarade affectueux du Traducteur.

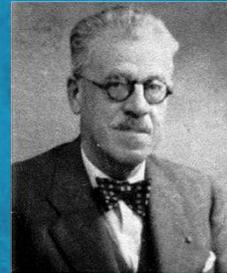
[...] sa naissance est "forte et prometteuse". »

Fernand Beauregard, président de l'ACTD  
*Journal des traducteurs*, n° 1, p. 4.

## LES DÉBUTS : 1955-56

*Journal*  
DES TRADUCTEURS

- Public cible : professionnels.
- 1<sup>er</sup> directeur : Frère Stanislas-Joseph.
- Abonnement : 2 \$ pour 5 numéros.
- Langues : français et anglais.
- Abonnés : 94 % du Canada



Frère Stanislas-Joseph

77 % du Québec

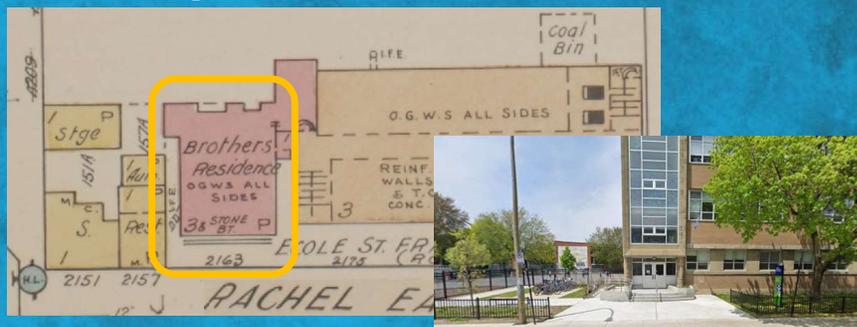
USA, France, Suisse, Belgique, G.-B., Allemagne,  
Pologne, Espagne, Danemark et Tchécoslovaquie.

## LES DÉBUTS : 1955-56

*Journal*  
DES TRADUCTEURS

Bureau du *Journal des traducteurs* sur la rue Rachel, près de l'avenue de Lorimier.

Résidence des Frères de l'Instruction chrétienne, dont le frère Stanislas-Joseph.



## LES DÉBUTS : 1955-56

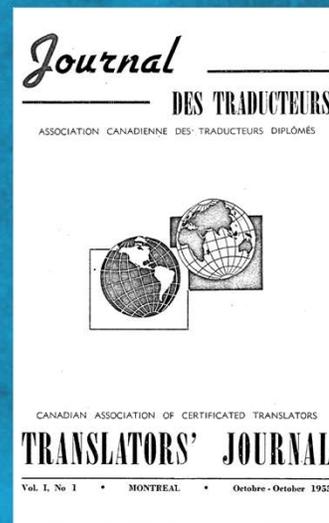
*Journal*  
DES TRADUCTEURS



Secrétariat du *Journal des traducteurs* et de l'Association canadienne des Traducteurs diplômés sur le boulevard Saint-Joseph, près de l'avenue de Lorimier

## 1<sup>er</sup> NUMÉRO OCTOBRE 1955

- 16 éléments au sommaire, dont
- 7 articles :
  - 6 articles en français.
  - 1 article en anglais.
- Sujets traités :
  - Organisation de la profession.
  - La traduction dans le monde.
  - Opinions.
- Publicités.
- Concours de traduction.



# PREMIERS NUMÉROS

*L'anglicisme,  
cauchemar  
des traducteurs*

Colombe CANTIN



HOMMAGE RESPECTUEUX DE L'ACTD

à

Mgr Irénée Lussier, P. D.,

Recteur de l'Université de Montréal

## 1er CONCOURS de TRADUCTION

Texte anglais:

*Le talent littéraire.*

L'imagination et l'esprit ne sont point, comme on le suppose, les bases du véritable talent littéraire: c'est le bon sens avec l'expression heureuse. Tout ouvrage, même un ouvrage d'imagination, ne peut vivre, si les idées y manquent d'une certaine logique qui les enchaîne, qui donne au lecteur le plaisir de la raison, même au milieu de la folie.

Voyez les chefs-d'oeuvre de notre littérature: après un mûr examen vous découvrirez que leur supériorité tient à un bon sens caché, à une raison admirable, qui est comme la charpente de l'édifice. Ce qui est leur finit par déplaire: l'homme a en lui-même un principe de droiture qu'on ne choque pas impunément. De là vient que les ouvrages des sophistes n'obtiennent qu'un succès passager; ils brillent un instant d'un faux éclat et tombent dans l'oubli.

(Chateaubriand)

Traduction anglaise:

*Literary Talent.*

Imagination<sup>2</sup> and wit<sup>3</sup> are not, as is<sup>4</sup> supposed, the foundations<sup>5</sup> of true literary talent: it is common<sup>6</sup> sense with felicity in the expression.<sup>7</sup> Any<sup>8</sup> work, even a work of fiction, cannot live<sup>9</sup> if the ideas are devoid of<sup>10</sup> a certain logic which connects them and gives the reader the pleasure of reason, even through the flights of the imagination.<sup>11</sup>

Look at the masterpieces of our literature; upon<sup>12</sup> a serious examination, you will find out<sup>13</sup> that their superiority is due to<sup>14</sup> a hidden common sense, an admirable reasoning which is like the framework of the edifice.<sup>15</sup> What is false displeases in the end;<sup>16</sup> man<sup>17</sup> has in himself a principle of rectitude<sup>18</sup> which cannot be<sup>19</sup> offended with impunity.<sup>20</sup> Hence<sup>21</sup> it follows that the works of sophists obtain but<sup>22</sup> a transitory<sup>23</sup> success: they throw a false glare<sup>24</sup> for a while and then fall into oblivion.



# 1956 : PASSAGE À L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

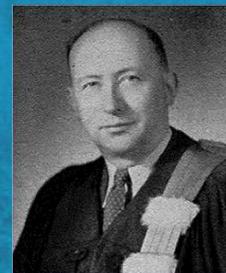


- Directeur : Jean-Paul Vinay.
- Section de linguistique de l'UdeM.
- Le *Journal des traducteurs* est « une revue technique. [...] Cet organe permet de faire connaître au grand public et aux autres spécialistes les problèmes de la traduction. »

J.-P. Vinay

*L'Action Universitaire*

vol. 23, n° 3 (avril 1956), p. 21



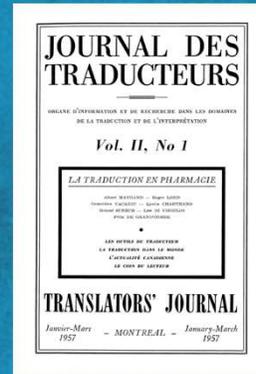
Jean-Paul Vinay

1957

## Journal des traducteurs

Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation

- 1<sup>er</sup> numéro spécial :
  - La traduction en pharmacie*
- Puis sur la publicité, l'enseignement de la traduction, l'interprétation simultanée, la traduction scientifique, la lexicographie au Canada et la traduction automatique et l'informatique.



1957

- Institut de traduction de Montréal.
- Descriptif et horaire des cours.



Image : IMTL.org

### Institut de Traduction, Inc. affilié à L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL



Fondateur : Georges Panneton

<b>Président d'honneur :</b> M. T. Taggart Smyth, D.B.P.	<b>Directeurs :</b> M. Donald Buchanan, M.A. (Montréal), Docteur des Lettres (Boulogne, France).
<b>Vice-président d'honneur :</b> M. Thomas Guerin, Ph.D., O.B.E.	M. Paul La Rocque, B.A.
<b>Président :</b> François Vézina, L.Sc. com., D.B.P.	<b>Tuteurs :</b> Mlle Aline Lambert.
<b>Vice-présidents,</b> <b>directeurs des études :</b> Mlle Justine Grégoire.	<b>Adresse postale :</b> 418, avenue Wiseman Quintessence — Montréal 5 Téléphone : CH-1-5879
<b>Vice-président :</b> M. J.-P. Vitar, M.A. (Londres), agrégé de l'Université de France.	

Fondé dans le but de contribuer au relèvement du niveau de la traduction en général et de sa fonction dans le domaine pratique et sur le plan littéraire, L'INSTITUT DE TRADUCTION, sous le haut patronage de son Comité d'honneur, dont le président est M. T. Taggart Smyth, compte un Office consultatif, un Comité d'étude, de recherches et travaux; une section de cours du soir.

L'INSTITUT DE TRADUCTION offre ses cours bilingues gradués à tous ceux qui s'intéressent à la traduction dans l'exercice de leur profession ou en tant que carrière distincte. En outre, abordant tout naturellement une grande variété de techniques diverses, ces cours constituent une excellente introduction à la connaissance pratique des deux langues officielles du Canada. Cette formation bilingue ressort du programme de l'Institut, qui s'établit comme suit :

## RUBRIQUES

- Organisation de la profession
- Actualité des écoles et associations
- Diplômés
- Traducteurs
- Responsabilités et droits
- Outils du traducteur
- Subventions à la traduction

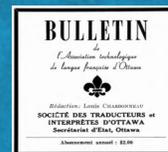
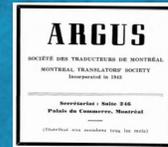


## HISTOIRE DE LA PROFESSION

- Société des Diplômés de l'Institut de Traduction
- Société des traducteurs de Montréal
- Corporation des traducteurs professionnels du Québec
- Société des traducteurs et interprètes du Canada
- Société des traducteurs et interprètes d'Ottawa
- Association technologique de langue française d'Ottawa
- Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario
- Bureau des traductions d'Ottawa
- American Translators' Association

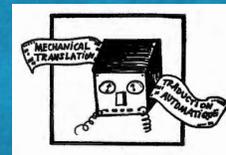
## HISTOIRE DE LA PROFESSION

- Argus (Société des traducteurs de Montréal)
- Bulletin de l'Association technologique de langue française d'Ottawa
- Babel (Fédération internationale des traducteurs)
- L'Interprète (Université de Genève)
- Le linguiste/De Taalkundige (Belgique)
- The Canadian Modern Language Review
- La Revue de l'Association canadienne de linguistique



## ARTICLES PROFESSIONNELS ET SCIENTIFIQUES

- Traduction, métier ou profession?
- Le rôle du traducteur
- Pour une théorie de la traduction
- La traduction dans les services de presse
- La traduction en URSS
- Languages go to war
- Towards computational linguistics
- La traduction au magnétophone, la plus moderne des professions
- La rédaction sportive avec glossaire du football
- Le français dans nos brasseries
- Nonchalance linguistique en France
- Translating, an ideal profession for women



# RÉPERTOIRE

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

**LE COMITÉ DU RÉPERTOIRE CANADIEN  
DES TRADUCTEURS**

**QUESTIONNAIRE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN  
RÉPERTOIRE DES TRADUCTEURS & INTERPRÈTES CANADIENS**

Nom et prénoms ..... Nom de jeune fille .....

Bureau ..... Téléphone .....

Domicile ..... Téléphone .....

Société (ou Sociétés) de traducteurs (ou d'interprètes) dont vous faites partie .....

Grades, diplômes .....

Langue maternelle .....

Je traduis habituellement? de ..... en ..... ( )<sup>3</sup>

de ..... en ..... ( )

Je traduis également de ..... en ..... ( )

de ..... en ..... ( )

Je pourrais traduire aussi de ..... en ..... ( )

Je traduis habituellement dans le domaine de .....

ou Je me spécialise dans le domaine de .....

Je m'intéresse au projet de publication  
d'un RÉPERTOIRE CANADIEN      oui       non

Je désire collaborer aux travaux du  
comité de M. Langlais      oui       non

J'estime que l'inscription à ce Répertoire devrait se faire  
 gratuitement       moyennant cotisation

J'estime que le Répertoire devrait être  
 complet dans la mesure du possible

Autres suggestions :       sélectif, pour ne conserver que les noms de traducteurs à plein temps

Montréal, le .....

(3) J'interprète.  
(3) Si vous utilisez plus d'une langue, notes entre parenthèses par A. B. C. D. le degré de compétence pour chaque langue.

# OFFRES D'EMPLOI

**EMPLOI OFFERT**

Situation  
offerte à un Traducteur ou à une Traductrice  
46 semaines par année  
Être capable de dactylographier ses textes  
S'adresser à Mlle Jeanne Grégoire,  
410, rue Wiseman, Montréal, Qué.

**TRADUCTEURS**  
— anglais au français —  
**Jusqu'à \$6,900 par année**

Bureau des traductions  
gouvernement fédéral  
MONTRÉAL ET OTTAWA

Le gouvernement du Canada cherche un bon nombre de traducteurs pour travailler à MONTRÉAL ou OTTAWA au niveau de stagiaire (\$4500-\$4800), Traducteur 1 (\$4800-\$5700) et Traducteur 2 (\$6000-\$6900).  
Des promotions peuvent s'obtenir jusqu'à un salaire maximum de \$13,500.  
**QUALITÉS REQUISES :** diplôme universitaire (au moins un B.A.) OU bonne instruction et deux années d'expérience en traduction ou l'équivalent dans un domaine connexe.  
Faire parvenir votre demande à la Commission du service civil, Ottawa 4, en rappelant le numéro de concours 64-700.

# PUBLICITÉ

Nouveauté

ANTOINE GRÉGOIRE

## LES VICES de la PAROLE

Les diverses manières de corriger le zéaiement, le chuintement, le nasonnement, le grasseyement, les accents locaux, les accents étrangers, le bégaiement, etc . . .

Une édition Beauchemin  
du DEPB : \$1.50

L'Avenir est aux Bilingues



35¢ par jour

vous permettra de devenir bilingue rapidement à l'aide de notre cours

« **ENTIÈREMENT SUR DISQUES** »

Le seul vrai moyen d'apprendre à **parler anglais couramment**

"Succès assuré"

ÉDITIONS PATENAUE, 7343, rue St-Denis, Montréal, Qué.

Veuillez me faire parvenir tous les renseignements, circulaires, etc., concernant votre cours de Conversation Anglaise à l'aide du gramophone.

Nom ..... Age .....

Adresse ..... Téléphone .....

Occupation .....

Avez-vous un gramophone ou pickup ? .....

# PUBLICITÉ

LA MAISON CHAUFFÉE  
PAR ELIE  
EST TOUJOURS  
CONFORTABLE!

Grâce à sa livraison automatique et d'avance,  
en vigueur tous les jours de l'année,  
Elle pensera pour vous à votre approvisionnement d'huile  
et vous assurera en tout temps de l'aise un parfait confort.  
Renseignez-vous sur ce fameux service  
et sur le fameux brûleur d'huile Elie.  
Nous offrons à nos clients des conditions avantageuses  
de paiements.

Joseph **Elie** Stée

1944, RUE DORCHESTER OUEST • W.E. 8403

CIGARETTES  
"EXPORT"  
BOUT UNI OU FILTRE

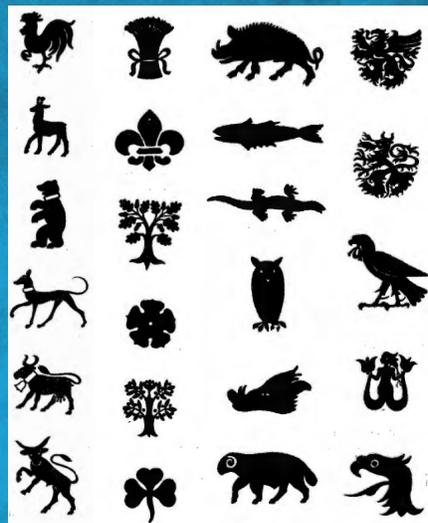
# UN JOURNAL COLORÉ



# UN JOURNAL IMAGÉ

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

nous parlions plus haut, est maintenant à pied d'oeuvre : les traducteurs se doivent d'épauler ses efforts, de les faire connaître et de les diffuser dans le grand public. Car la traduction bien entendue est vraiment l'élément transmetteur par excellence. Si, dans le passé, ce sont des traducteurs qui sont responsables d'*avisier légal* et de *Service civil*, il n'en tient qu'à eux pour que, maintenant, leurs textes diffusent *conseillers juridiques* et *Fonction publique* (voir Davant, *Langage et Traduction* à "Avisier" et à "Civil"). Et notre revue devra les aider par tous ses moyens à trouver le mot juste, la syntaxe impeccable, qui seuls emportent la conviction. L'Office sait bien qu'il peut compter sur l'entière collaboration du *Journal* dans son travail de défense et d'illustration de la bonne manière de langage, comme aurait dit Jean Lemaire de Belges.



# BULLETIN D'ABONNEMENT ET ERRATA

**BULLETIN D'ABONNEMENT**  
ou de Ré-Abonnement

Veuillez m'inscrire pour un abonnement à compter du \_\_\_\_\_

UN AN (4 numéros) ..... \$3.00

UN AN (Abonnement de soutien) ..... \$5.00

Ci-joint mandat (chèque) de \$ \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

---

**JOURNAL DES TRADUCTEURS**  
c/o Section de Linguistique  
C. P. 6128, MONTREAL, P. Q. — CANADA

**SUBSCRIPTION FORM**  
Please enter my new  renewal

subscription to the **TRANSLATORS' JOURNAL**, beginning with the \_\_\_\_\_ issue.

One year (4 issues) : regular ..... \$3.00

Sustaining ..... \$5.00

Cheque or money order for \$ \_\_\_\_\_ enclosed.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_

---

**TRANSLATORS' JOURNAL**  
c/o Linguistics Department  
P. O. BOX 6128, MONTREAL, QUEBEC — CANADA

**Erratum:** Prière de corriger en page 131.

Le titre **SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES D'OTTAWA** devrait se lire **SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DU CANADA**

**SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES D'OTTAWA**

Vol. 10      Octobre-Décembre 1965      No. 4

## JOURNAL DES TRADUCTEURS

*Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation*

**NUMÉRO ANNIVERSAIRE**

### 1955-1965

♦ J. DARBELNET ♦ R. DUBUC ♦ D. FLEURY  
♦ L. FORGUES ♦ L. LAFORCÉ ♦ J.-M. LAURINCE  
♦ H. MAYER ♦ G. A. MENDEL ♦ R. F. MOISAN  
♦ A. PARENT ♦ G. PLANEL ♦ B. H. SMEATON  
♦ J.-P. VINAY ♦

♦ LE COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE ♦ INDEX DU VOL. X ♦

**TRANSLATORS' JOURNAL**  
TRIMESTRIEL - QUARTERLY

LIBRAIRIE BEAUCHEMIN, 450, avenue Beaumont  
MONTREAL, P. Q., CANADA

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

## É D I T O R I A L

Jean-Paul VINAY,  
Montréal



U MOMENT de mettre la dernière main au dernier numéro du volume X, je voudrais me recueillir un instant, pour passer en revue les principaux moments de cette longue course, plus longue, certes, que nous ne l'avions imaginée au lancement du premier numéro, en octobre 1955. Même si les étapes de notre croissance sont déjà connues des lecteurs du *Journal des Traducteurs*, on me permettra de souligner rapidement les points importants et de remercier, ce faisant, tous ceux et toutes celles qui ont participé de près ou de loin à la fabrication de la revue.

Je voudrais également me tourner vers l'avenir et méditer sur ce que le *Journal*, ce fragile esquif qui a si souvent failli périr, est appelé à devenir.

\* \* \*

Le *Journal* fut fondé en octobre 1955, dans un format plus petit que celui maintenant adopté : 55 x 85. Le premier volume comportait 5 numéros, dont les quatre premiers furent préparés par les soins attentifs du Père Stanislas-Joseph, I.C. L'abonnement coûtait alors \$2.50. L'administrateur était Jean-Paul Riopel et le publicitaire, Gérard Labrosse. Une liste de rédacteurs paraît au haut de la première couverture intérieure ; on y relève les noms de Fernand Beauregard, Manriès Briault, André d'Allemagne, Mimi Beaudry, Doreen Bédard, Colombe Cantin, André Francoeur, Martelle Francoeur et Madeleine Shea. Le premier volume, qui comptait 144 pages, était abondamment illustré ; on y retrouve les traits sympathiques de nos principaux collaborateurs actuels, toujours fidèles, mais à cette époque (la remarque n'est pas neuve) : ... plus jeunes !

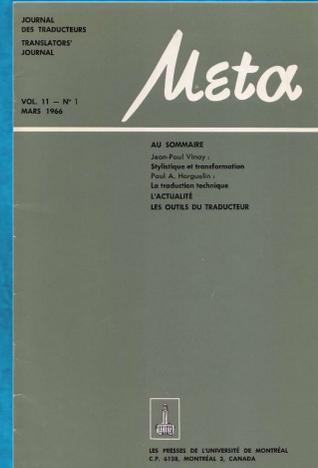
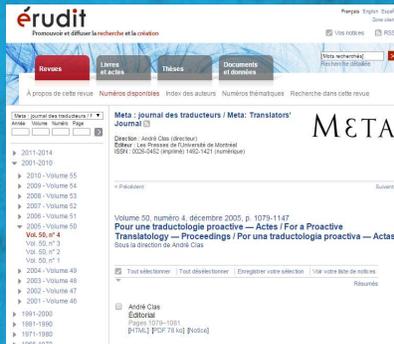
La formule choisie était très simple. On y donnait beaucoup de nouvelles des traducteurs et des Institutés ; des concours de traduction attiraient les lecteurs, fascinés sans doute par les magnifiques prix, parmi lesquels je relève "un voyage à New York, un Larousse en deux volumes, un cours gratuit à l'Institut de Traduction et un radio-réveil matin". Le *Journal* ouvrit d'autres concours par la suite, qui eurent moins de succès, faute de prix alléchants, je suppose. Pourtant, c'est là une rubrique fort intéressante et pratique. Notre confrère *The Linguist* en avait fait sa

Vol. 10 — No. 4  
Oct.-Dec. 1965

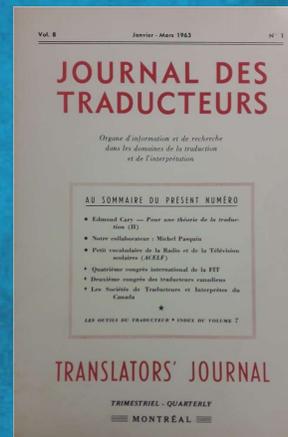
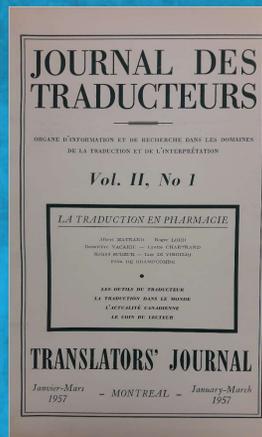
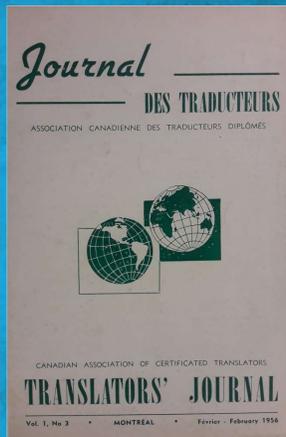
— 115 —

# 1966 : PASSAGE AUX PUM

- le *Journal des traducteurs* passe aux Presses de l'Université de Montréal et devient *Meta : Journal des traducteurs*



# COUVERTURES 1955-1965



The screenshot shows the website for the *Journal des traducteurs* on the *érudit20* platform. The page features a blue background with a white header containing the journal's title and the *érudit* logo. A navigation bar includes links for 'Types de publications', 'Connexion', 'À propos', and 'Recherche avancée'. The main content area displays the journal's title, volume information ('Volume 1, numéro 1, octobre 1955'), and a 'Sommaire (15 articles)' section. Two articles are listed: 'Hommage respectueux à Mlle Jeanne Grégoire' by 'La Rédaction' (pages 1-2) and 'Mot du Président de l'ACTD' by 'Fernand Beaugard' (pages 2-4). A sidebar on the right provides additional details, including the digital diffusion date ('14 mars 2019') and a 'Voir tous les numéros' button. The page also includes an 'Explorer' button and a search function for the journal.

This graphic design features a blue background with a white header. On the left, there is a logo consisting of the letters 'JdT' above a stylized typewriter. On the right, the journal's title 'Journal DES TRADUCTEURS' is written in a white serif font. The word 'MERCI!' is prominently displayed in the center in a large, white, serif font. At the bottom left, the word 'Meta' is written in a white, cursive script, and at the bottom right, the word 'META' is written in a white, all-caps serif font.